

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziesz odsłaniał nagości kobiety i jej córki. Nie weźmiesz córki jej syna ani córki jej córki, aby odsłonić jej nagość, są one pokrewne sobie – byłoby to niegodziwością.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziesz odsłaniał nagości kobiety i jej córki. Nie weźmiesz córki jej syna ani córki jej córki, aby odsłonić ich nagość, gdyż są one sobie pokrewne — byłoby to niegodziwością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz odsłaniał nagości kobiety i jej córki; nie weźmiesz córki jej syna ani córki jej córki, aby odkryć jej nagość, bo są one jej bliskimi krewnymi. Jest to niegodziwość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Sromoty żony, i córki jej, nie odkryjesz; córki syna jej, i córki córki jej nie pojmiesz, abyś odkrył sromotę jej; bo pokrewne są, i sprośna to rzecz jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sromoty żony twej i córki jej nie odkryjesz. Córki syna jej i córki córki jej nie weźmiesz, abyś miał odkryć sromotę jej: bo ciało jej są, a takie złączenie kazirodstwo jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz odsłaniać nagości kobiety i jej córki. Nie będziesz brał córki jej syna ani córki jej córki, aby odsłonić jej nagość, bo są one jej ciałem. Byłaby to rozpusta!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziesz odsłaniał nagości kobiety i jej córki. Nie weźmiesz córki jej syna ani córki jej córki, aby odsłonić jej nagość, są one krewne między sobą. Jest to sprośnością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz odsłaniać nagości kobiety i jej córki. Nie pojmiesz córki jej syna ani córki jej córki, aby odsłonić jej nagość, bo są one krewnymi. Byłaby to rzecz haniebna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wolno ci współżyć jednocześnie z kobietą i jej córką lub wnuczką, bo one są spokrewnione. Postępowanie takie byłoby nikczemne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będziesz odkrywał nagości kobiety i nagości jej córki; nie pojmiesz też córki jej syna ani córki jej córki, odkrywając ich nagość, bo są one jej bliskimi krewnymi. Byłaby to rozpusta!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie odsłonisz nagości kobiety i jej córki. Nie poślubisz córki jej syna ani córki jej córki, żeby odsłonić jej nagość - są one bliskimi krewnymi, jest to lubieżność.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Встид жінки і її дочки не відкриєш. Дочки її сина і дочку її дочки не візьмеш, щоб відкрити їхній встид, бо вони твої кривні, це безбожне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie odkrywaj nagości kobiety i jej córki; ani córki jej syna; nie pojmiesz także córki jej córki, byś odkrył ich nagość; to jej pokrewne, zatem to jest sprośnością.

¹⁾ niegodziwością : zob. użycie tego słowa w odniesieniu do cudzołóstwa w <x>220 31:11</x>; do nierządu w <x>300 13:27</x>; <x>330 16:27</x>;<x>330 22:9</x>, 11;<x>330 23:21</x>; do kazirodstwa w <x>30 20:14</x>.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Nie wolno ci odsłonić nagości kobiety i jej córki. Nie wolno ci wziąć córki jej syna i córki jej córki, żeby odsłonić jej nagość. Łączą je węzły krwi. Jest to rozpasanie.
---------	---------------------	------------------------	---